

ШКОЛА ТЕОРИИ ДИСКУРСА



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'42

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-168-187

МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЕ ДИСКУРСЫ В ФОКУСЕ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Надежда Николаевна Миронова, Ду Канцзэ

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: nnmironova@yandex.ru, dkz951029@gmail.com

Аннотация. В данной статье представлен обзор современных подходов к анализу мультимодального дискурса. В мультимодальных исследованиях дискурсов отмечаются разные определения модуса и разные фокусы. Рассматривается теория мультимодального анализа разных типов дискурса с функционалистской, когнитивной и интеракционистской социологической перспектив и представляется мультимодальный корпусный анализ и мультимодальные эмпирические исследования рекламного дискурса.

Ключевые слова: мультимодальность, мультимодальный дискурс, дискурс-анализ, функционалистские исследования, когнитивные исследования, интеракционистские социологические исследования, мультимодальный корпусный анализ, мультимодальные эмпирические исследования, рекламный дискурс

Для цитирования: Миронова Н.Н., Ду Канцзэ. Мультимодальные дискурсы в фокусе современных исследований // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025, № 1. С. 168–187. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-168-187

Статья поступила в редакцию 18.02.2025;
одобрена после рецензирования 13.04.2025;
принята к публикации 16.04.2025.

MULTIMODAL DISCOURSES: CONTEMPORARY RESEARCH FOCUS

Nadejda N. Mironova, Du Kangze

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: nnmironova@yandex.ru, dkz951029@gmail.com

Abstract. This article presents an overview of contemporary approaches to multimodal discourse analysis. In multimodal discourse studies, different definitions of mode and different foci are noted. The multimodal analysis theory of different types of discourse is considered from functionalist, cognitive and interactionist sociological perspectives and multimodal corpus analysis and multimodal empirical studies of advertising discourse are presented.

Keywords: multimodality, multimodal discourse, discourse analysis, functionalist research, cognitive research, interactionist sociological research, multimodal corpus analysis, multimodal empirical research, advertising discourse

For citation: *Mironova N.N., Du Kangze. (2025) Multimodal discourses: contemporary research focus. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 168–187. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-168-187*

The article was received on February 18, 2025;
approved for reviewing on April 13, 2025;
accepted for publication on April 16, 2025.

Введение

В настоящее время в качестве объекта исследования часто рассматриваются мультимодальные дискурсы, в которых одновременно взаимодействуют различные семиотические системы. Появление такого метода исследования как мультимодальный дискурс-анализ значительно обогатило методологию дискурсивного анализа.

Цель статьи состоит в представлении краткого обзора качественных и количественных подходов к анализу мультимодального дискурса. Актуальность работы обусловлена быстрым развитием теоретических и практических мультимодальных исследований и растущим интересом к этим вопросам. Представленный в статье материал может послужить базой для проведения дальнейших исследований с применением практических методов, что может спо-

способствовать новым достижениям в изучении мультимодальности разных видов дискурсов.

Мультимодальность в качестве объекта исследования рассматривается в трудах исследователей, которые концентрируются на различных аспектах актуализации текстов (G. Kress; T. van Leeuwen; K. O'Halloran; J. Bateman; А.А. Кибрик; Н.Н. Миронова; 张德禄; 冯德正 и др.)

В целом существует три основных направления исследования мультимодального дискурса:

- 1) функционалистская перспектива основывается на идеях социальной семиотики, представленной теорией систематической функциональной лингвистики для изучения смыслового потенциала различных знаковых модальностей;
- 2) когнитивная перспектива фокусируется на том, как несколько модальностей могут одновременно представлять сферу-источник и сферу-цель в когнитивной модели, обращая внимание на выбор собеседником различных модальностей или комбинаций для создания связного дискурса;
- 3) интеракционистская социологическая перспектива направлена на изучение вариативности способов социального общения, связанного с характеристиками и интересами отдельной личности и особенностями использования мультимодальных дискурсов для построения коммуникативных ситуаций и идентичности коммуникантов в процессе общения.

Функционалистская перспектива

Социальная семиотика фокусируется на социальных и идеологических эффектах ежедневно используемых символических модусов и подчеркивает социальную природу мультимодального дискурса.

Системно-функциональная лингвистика (Systemic functional linguistics) была фундаментом исследования мультимодального дискурса с момента его зарождения. Опираясь на теории систематической функциональной лингвистики М.А.К. Халлидея (Halliday, 1985), концепция «грамматики визуального дизайна» активно принимается в мультимодальном исследовании с точки зрения социальной семиотики. В книге «Язык отображаемого искусства (The Language of Displayed Art)» исследуется визуальная грамматика трёх видов изобразительного искусства: живописи, скульптуры и архитектуры. Здесь предлагается использовать изобразительное значе-

ние (representational meaning), модальное значение (modal meaning) и композиционное значение (compositional meaning) для анализа произведений изобразительного искусства (O'Toole, 1994).

Работа «Чтение изображений: грамматика визуального дизайна» (1996), написанная Гюнтером Крессом и Тео Ван Левеном, является первой академической монографией, в которой систематически и всесторонне анализируются визуальные символические объекты. Концепция «грамматики визуального дизайна» подчёркивает роль визуальных элементов в коммуникации и способы их систематического анализа и понимания в сочетании с лингвистическими элементами. Такой подход облегчает понимание того, как различные режимы взаимодействуют, создавая смысл. При этом подчёркивается необходимость создания метаязыка, позволяющего эксплицитно описывать эти взаимодействия (Unsworth, 2006: 75).

Грамматика визуального дизайна предлагают три уровня анализа значений изображения: репрезентативное, интерактивное и композиционное значения (Kress, Van Leeuwen, 2006: 114–115). Репрезентативное значение изображения представляет собой коммуникативные или концептуальные отношения между людьми, местами и событиями на изображении. Композиционное значение включает в себя расположение элементов в визуальном тексте, влияющее на интерпретацию зрителем. Интерактивное значение сосредоточено на отношениях между зрителем и визуальным текстом.

В последние годы некоторые учёные также предложили «критически» относиться к мультимодальным дискурсам, раскрывать идеологический смысл и властные отношения в них. Д. Мачин предложил концепцию «Мультимодального критического дискурс-анализа» (Multimodal Critical Discourse Analysis), направленную на выявление явных и неявных идеологических оснований использования разных модусов для передачи определённой мысли, чувства или намерения (Machin, 2013). Мультимодальный критический дискурс-анализ применялся при анализе идеологического смысла военных памятников (Abousnnouga, Machin, 2010) и рекламных роликов китайской и американской полиций (潘, 2019), а также стратегии и приёмы визуализации образов изображаемых политиков (Кожемякин, Степаниденко, 2019).

Однако отметим, что для некоторых дискурсивных явлений, таких как поэзия, добиться эффективного раскрытия идеологии невозможно, не задействуя когнитивные и психологические механизмы, лежащие в основе использования символических ресурсов.

По нашему мнению, в функционалистской перспективе мультимодального дискурс-анализа учёные отдают приоритет визуальным элементам над вербальными. Данный подход даёт возможность рассмотрения роли и значений визуальных элементов в коммуникации, способов их систематического анализа и понимания с помощью грамматики визуального дизайна.

Когнитивная перспектива

Мультимодальный анализ дискурса с когнитивной точки зрения подчёркивает роль мультисенсорных взаимодействий и когнитивных параметров в понимании и интерпретации мультимодальных текстов.

Для придания смысла мультимодальным текстам используются различные семиотические коды, обусловленные социальными и культурными факторами. Эти коды служат ресурсами, активирующими когнитивные процессы и позволяющими интерпретировать сообщения в таких контекстах, как реклама и СМИ (Бронникова, Головкин, 2024: 133).

Активно рассматриваются отношения между различными модальностями и их роль в построении значения. Ю.А. Гордеев выделяет три основных типа взаимодействия между словесными и изобразительными компонентами рекламных сообщений в газетах и журналах: 1) «текст — иллюстрация»; 2) «изображение — вербальный комментарий»; 3) ассоциативная связь между изображением и текстом (Гордеев, 2001: 116).

Мультимодальная конфигурация точек зрения необходима для формирования смысла. Например, на политических плакатах согласование точек зрения говорящего и адресата, выраженное разными семиотическими модусами, имеет решающее значение для эффективной передачи политических идей (Roh et al., 2019). В то же время отношения языка и образа в мультимодальных текстах часто характеризуются интерсемиотической конвергенцией, когда обе модальности имеют одинаковую конструкцию сцены. Этой конвергенции способствуют когнитивные лингвистические структуры, определяющие такие аспекты концептуализации, как структура событий и метафора (Hart, Queralto, 2021).

Полимодальное проявление прецедентных явлений в мультимодальном дискурсе также привлекают учёных. А.А. Адзинова и Л.В. Копоть выявили в качестве семиотического кода такие прецедентные единицы, как косвенные отсылки, намёки, аллюзии в сопровождении изображения при анализе заглавий креолизо-

ванных текстов (Адзинова, Копоть, 2017). Прецедентный феномен усиливает прагматический потенциал дискурса (Куликова 2014).

С точки зрения когнитивной психологии нейропознание мультимодального взаимодействия включает понимание значений вербальных и невербальных сигналов. Для этого была предложена концепция «вертикальной релевантности» (vertical relevance), при которой синхронные высказывания актуальны, в отличие от традиционной последовательной организации дискурса (Lücking, Ginzburg, 2022).

Нужно подчеркнуть, что с момента публикации книги «Метафоры, которыми мы живём» (Лакофф, Джонсон, 2004) когнитивная лингвистика развивается в течение почти 40 лет, что приводит к появлению новых подходов. Так, в отличие от традиционного взгляда на метафору как на литературный риторический приём, концептуальная теория метафоры, предложенная Дж. Лакоффом, определяет метафору как образ мышления (Lakoff et al., 1989: 103–104).

Метафора основана на взаимосвязи между двумя различными областями опыта. Ч. Форсвилл сначала ограничился изучением изобразительной/визуальной метафоры, а затем предложил её усложнённый вариант в виде мультимодальной метафоры. В визуальной метафоре как исходный домен, так и целевой домен представлены в форме изображений (то есть визуальной модальности). Напротив, в мультимодальной метафоре исходный домен и целевой домен определяются разными символическими модусами (Forceville, 2006: 384). Когнитивные механизмы, такие как мультимодальная метафора, играют решающую роль в понимании мультимодального дискурса. Это видно из политических карикатур, где визуальные элементы используются для передачи сложных политических посланий (Kwon, Roh, 2018: 131).

Кроме визуальной и мультимодальной метафоры когнитивный аспект исследования включает в себя и визуальную, и мультимодальную метонимию.

И.А. Кондакова (2015) рассмотрела репрезентацию топообъекта в рамках британской туристической рекламы на вербально-визуальном уровне, где активно используется визуальная метонимия.

Это направление исследований рассматривает когнитивные процессы, участвующие в мультимодальном дискурсе. Отметим, что с когнитивной перспективы анализа мультимодального рекламного дискурса особое значение имеют прецедентные феномены и мультимодальная риторика.

Интеракционистская социологическая перспектива мультимодальных исследований

Исследования мультимодального дискурса с интеракционистской социологической перспективой позволяет исследователям охватить весь спектр динамики взаимодействия, включая воплощённые и пространственные аспекты коммуникации, которые в традиционном вербальном анализе часто упускаются из виду. Этот подход имеет решающее значение для понимания осложнённого взаимодействия, например в видах коммуникации, опосредованных переводчиком, где для совместного конструирования смысла используется несколько модальностей (Davitti, 2019). Интеракционистский подход также способствует изучению многоязычного взаимодействия, в котором сочетание языков и модальностей отражает современные языковые реалии, сформированные в результате влияния глобализации СМИ (Wagner, 2018).

В исследованиях под руководством А.А. Кибрика был проведён конверсационный анализ, где была создана ситуация живого общения и подробно рассмотрена организация вербального, просодического, мануально-жестового и окуломоторного каналов. В 2013 году был проведён эксперимент с целью количественно оценить вклад вербального, просодического и кинетического компонентов в общий процесс понимания дискурса. В итоге было отмечено, что вербальный компонент играет роль якоря, к которому прикрепляется информация, поступающая по другим каналам (Kibrik, Molchanova, 2013: 2708).

В это направление исследование входит и мультимодальный анализ речевой ситуации (Multimodal conversation analysis), направленный на распознавание «порядка» речевого взаимодействия. Ч. Гудвин использовал процедуры анализа речевой коммуникации для исследования мультимодального взаимодействия (Goodwin, 2000). На материале гипертекстов на китайских сайтах были рассмотрены связи мультимодального взаимодействия (взгляда, жестов и других векторов измерения взаимодействия субъектов коммуникативной ситуации) и их влияние на структуру и тип коммуникации в мультимодальном дискурсе (卞, 2009).

А. Демперманн и Ю. Стрик в книге «Time in Embodied Interaction: Synchronicity and Sequentiality of Multimodal Resources (Время в воплощённом взаимодействии: синхронность и последовательность мультимодальных ресурсов)» провели исследование того, как участники коммуникации синхронизируют и упорядочивают мо-

дальные ресурсы, такие как их речевые средства, обмен взглядами и жестами, характерными для выполнения социальных действий (Deppermann, Streeck, 2018).

Отметим, что это направление исследований особенно актуально в контексте мультимодальных исследований, целью которых является изучение того, как различные модальности, такие как жесты, взгляд и пространственное расположение, способствуют общему формированию смысла в социальном взаимодействии, например, в исследованиях телерекламы.

Мультимодальный корпусный анализ

Мультимодальный корпусный анализ объединяет методы корпусного анализа, системно-функциональную лингвистику (Systemic functional linguistics/SFL) и семиотические теории для проверки гипотезы генерации смысла в области мультимодальных исследований. Дж. Бейтман считает, что на начальном этапе развития мультимодальных исследований анализ одного отдельного случая очень важен, но по мере созревания теории необходимо изучить предметную область и доказать универсальность этой теории посредством количественного исследования. Он разделил корпус на две категории: линейная категория (например, текст или устные записи) и нелинейная категория (например, печатная реклама и веб-страницы) (Bateman, 2014). А. Болдри и П. Тибо создали онлайн-мультимодальный корпус (Multimodal Corpus Authoring/MCA), который можно использовать для поиска и аннотирования мультимодальных данных (Baldry, Thibault, 2008).

Линейный корпус можно аннотировать с помощью ELAN (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/>), что служит инструментом визуальной лингвистической аннотации, разработанной Институтом имени Макса Планка в Неймегене (Нидерланды); это позволяет одновременно аннотировать видео- и аудиоданные для статистического анализа. Нелинейный корпус можно аннотировать с помощью модели 'Жанр-Мультимодальность' (Genre and multimodality model/GeM).

Кроме новых технологий аннотирования важно и само создание мультимодальных корпусов. Гу Юэго является одной из ведущих фигур в создании мультимодальных корпусов в Китае. Он разработал корпус импровизированного диалога на китайском языке ("Spoken Chinese Corpus of Situated Discourse"). Импровизированный диалог — это мультимодальное взаимодействие, процесс, в котором люди задействуют свои мультимодальные сенсорные

системы для построения и осмысления внешнего мира (顾, 2006). Созданный им корпус импровизированного диалога на китайском языке и предложенное им агентно-ориентированное моделирование (Agent-oriented modeling) являются наиболее значительным прогрессом в мультимодальных исследованиях с точки зрения корпусных исследований за последние годы.

Лю Цзянь, Ху Кайбао и их группа провели исследование создания и применения корпуса мультимодальной интерпретации (刘, 胡, 2015). Ли Вэнь и Ван Чжэньхуа собрали аудио- и видеокорпус, включая судебные дебаты, и построили мультимодальный корпус для анализа судебного дискурса (李, 王, 2019).

Другие исследователи, Ван Чжэн и Чжан Делу, создали мультимодальный корпус обложек журналов с помощью программного обеспечения для корпусов UAM Image Tool 2.0 и описали общие черты мультимодальных обложек журналов в рамках SFL (王, 张, 2016).

А.А. Кибрик и Е.А. Гришина внесли значительный вклад в корпусное исследование мультимодального дискурса в России. Мультимедийный русский корпус (МУРКО) является подкорпусом Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который содержит в основном устные русские тексты в формате видео- и аудиофайлов из кинофильмов 1930–2000 годов. Объём МУРКО превышает 3 млн словоупотреблений. МУРКО включает в себя не только существующие системы аннотирования НКРЯ, такие как метатекстовое аннотирование, морфологическую разметку, сематическую разметку, акцентологическую разметку, социологическую разметку и т.д., но и три специфические системы аннотирования: орфоэпическую разметку, разметку речевого действия и жестовую разметку.

Мультимодальный корпус «Рассказы и разговоры о грушах», созданный под руководством А.А. Кибрика, является одним из самых высоко оценённых мультимодальных корпусов в российской лингвистике. В 2015 году была собрана первая часть ресурса, включающая 24 видеоклипа общей продолжительностью 9 часов со средней продолжительностью видеоклипа 23 минуты и общим количеством слов около 100 000 единиц. В 2017 г. по той же процедуре была собрана вторая часть ресурса, состоящая из 16 видеоклипов общей продолжительностью 6 часов, со средней продолжительностью видеоклипа 21 минута и общим количеством слов около 60 000. Аннотирование ресурса «Рассказы и разговоры о грушах» осуществляется с помощью программы ELAN.

Эмпирический анализ

В рамках лингвистики эмпирический анализ мультимодальных дискурсов часто связан с распознаванием жанра определённого дискурса. Модель 'Жанр-Мультимодальность' (Модель GeM) разработана для предоставления схемы для эмпирического анализа мультимодальных документов. Она закладывает основу для того, чтобы сделать видимыми организацию и содержание мультимодальных документов. Модель GeM определяет несколько слоёв описания, которые включают в себя базовый (base), макетный (layout), риторический (rhetorical) и навигационный (navigation) слои (Bateman, 2008).

Дж. Бейтман и Дж. Делин представили модель GeM для межъязыкового сравнения жанров документов. Взяв в качестве примера инструкции на английском и японском языках, они выяснили, что информация в английских текстах в основном передаётся с помощью макета и типографики, которые составляют его содержание и риторическую структуру, а в японских текстах многие функции выполняются нелингвистическими средствами, в частности диаграммами и изображениями (Bateman, Delin, 2003: 250).

М. Томас применил модель GeM для проведения исследования различий в упаковке продуктов из китайского Тайваня и Великобритании. Данные представляют собой корпус из 24 упаковок потребительских товаров, таких как упаковки зубной пасты и шампуня, что является недостаточно изученным жанром и отличается от странично-ориентированных документов (Thomas, 2009). М. Томас добавил слой типа сообщения к исходной структуре GeM, что демонстрирует, что модель GeM является открытой и не ограничивается четырьмя аналитическими слоями. Дополнительный слой позволяет эмпирически исследовать конкретные гипотезы (Thomas, 2014: 75). М. Томас внёс важный методологический вклад, показав, как вводить дополнительные слои в структуру GeM для удовлетворения конкретных требований анализа. Вслед за его исследованиями, при разработке полуавтоматической системы аннотаций Т. Хииппала добавил слой предварительной обработки, включая извлечение элементов макета с помощью инструмента OCR для автоматической идентификации основных единиц документа (таких как абзацы, ограничивающие рамки изображений); и выполнение проверок согласованности между слоями (Hiippala, 2016).

Чжан Пейцзя использовала модель GeM для сравнения плакатов общественного здравоохранения в Нью-Йорке и Гонконге. Ею создан аннотированный с помощью модели GeM корпус для

мультимодального анализа из 60 плакатов. Результаты показывают, что на плакатах общественного здравоохранения в Нью-Йорке предпочитают использовать повелительные предложения и слова с выраженной модальностью, тогда как их аналоги в Гонконге предпочитают использование имён существительных и символических изображений (Zhang, 2018).

А.Н. Гребнев и А.Ю. Шаюк использовали системно-функциональную модель и модель 'Жанр-Мультимодальность' для анализа структуры и содержания начальной веб-страницы рекламы. Выясняется, что раскрытие смыслопорождающего потенциала определённого мультимодального ресурса зависит от его семиотической принадлежности, а также от его взаимодействия с другими ресурсами и их положения в структуре мультимодального артефакта (Гребнев, Шаюк, 2018: 316).

Технология отслеживания взгляда играет важную роль в мультимодальном эмпирическом анализе. Эта технология фиксирует движения глаз, чтобы анализировать особенности внимания, когнитивные процессы и уровень вовлечённости. С помощью эксперимента по мультимодальному восприятию и эксперимента по отслеживанию движения глаз Ван Лэй проверил гипотезу о механизме мультимодального восприятия двуязычных брендов китайскими потребителями в паре языков китайский и английский и построил модель интеграции мультимодальных метафор для брендов (王, 2016).

В настоящее время большинство предлагаемых учёными методов мультимодального дискурс-анализа ещё находится в процессе разработки. Но уже ясно, что некоторые теории мультимодального дискурс-анализа могут подходить не ко всем видам дискурса. Отметим, что необходимо осуществлять проверку теорий мультимодального дискурс-анализа в конкретных видах дискурса.

На основе собственной эмпирической базы мы проверили теорию мультимодальной когезии Тео ван Левена применительно к рекламному дискурсу в паре языков китайский — русский. Для данного исследования было собрано 177 фрагментов мультимодальной печатной рекламы. Результаты показывают, что влияющие факторы на когезию в рекламном дискурсе совпадают с четырьмя процессами (ритм, композиция, связность информации и диалог), которые выделяет Тео ван Левен. Мультимодальная когезия в рекламном тексте улучшает степень его понимания целевой аудиторией.

Многие учёные уделяют внимание соотношению вербальной и невербальной составляющей в мультимодальных дискурсах. Мы провели опрос по восприятию мультимодальных рекламных

текстов среди 60 студентов (30 русских и 30 китайских) от 22 до 30 лет. Результаты анкетирования показывают, что рекламный дискурс, несопровождаемый вербально, представляет трудности для понимания в условиях иноязычной коммуникативной ситуации (Ду, 2022).

Заключение

Мультимодальный дискурс-анализ проводится в основном с функционалистской, когнитивной и интеракционистской социологической перспективы. Активно развивается мультимодальный корпусный анализ и мультимодальные эмпирические исследования.

Мультимодальный анализ дискурса с когнитивной точки зрения подчёркивает роль мультисенсорных взаимодействий и когнитивных параметров в понимании и интерпретации мультимодальных текстов.

Мультимодальный корпусный анализ объединяет методы корпусного анализа, системно-функциональную лингвистику и семиотические теории. Рассматривается создание мультимодальных корпусов и новые технологии их аннотирования.

В рамках лингвистики эмпирический анализ мультимодальных дискурсов часто связан с распознаванием жанра определённого дискурса. Нами была изучена модель 'Жанр-Мультимодальность'. Эта модель актуальна для выявления жанров мультимодальных дискурсов, включая рекламный дискурс.

Список литературы

Адзинова А.А., Копоть Л.В. Взаимосвязь вербального и иконического компонентов креолизованного текста (на материале журнала для автолюбителей «За рулём») // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2017. № 1 (192). С. 25–29.

Бронникова О.В., Головки А.С. Мультимодальные средства репрезентации прагматического потенциала в рекламном дискурсе // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2024. № 1. С. 132–144.

Гордеев Ю.А., Корнилова Е.Е. Слово и изображение в рекламе. Воронеж, 2001.

Гребенев А.Н., Шаюк А.Ю. Структура полисемиотического артефакта: мультимодальный анализ начальной веб-страницы видеоблог-канала на хостинге 'YouTube // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5–2 (83). С. 316–322.

Гришина Е.А. Мультиmodalный модуль в составе Национального корпуса русского языка // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. М., 2015. Вып. 6. С. 65–87.

Кибрик А.А., Подлесская В.И. Рассказы о сновидениях: Корпусное исследование устного русского дискурса. М.: ЯСК, 2009.

Кибрик А.А. Мультиmodalная лингвистика // Когнитивные исследования: сборник научных трудов. М.: ИП РАН, 2010. С. 135–152.

Кожемякин Е.А., Степаниденко М.С. Политика визуализации и визуализация политиков: медиарепрезентации кандидатов на пост Президента РФ в 2018 году // Дискурс-Пи, 2019. № 3 (36). С. 78–97.

Кондакова И.А. Репрезентация топообъекта в рекламном дискурсе (мультиmodalный аспект на примере англоязычной туристической рекламы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11. С. 107–111.

Куликова Е.В. Прецедентные феномены в поликодовом рекламном тексте // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2014. № 3-1. С. 301–309.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Едиториал УРСС, 2004.

Миронова Н.Н. Рецепция и интерпретация мультиmodalных дискурсов художественного творчества // Материалы II Международной научной конференции «Универсальное и национальное в языковой картине мира». Минский государственный лингвистический университет, Беларусь, 2017, С. 21–24.

Миронова Н.Н. Дискурсология в статике и динамике // Большое Евразийское партнёрство: лингвистические, политические и педагогические аспекты, РИО ГУП Москва, 2023, С. 175–180.

Abousnouga G., Machin D. (2010) The Language of War Monuments. Visual Communication VIS COMMUN. No. 9, pp. 131–149.

Bateman J.A., Delin J.L. (2003) Genre and multimodality: expanding the context for comparison across languages. Contrastive Analysis in Language: Identifying Linguistic Units of Comparison, pp. 230–266.

Bateman J.A. (2008) Multimodality and Genre: A Foundation for the Systemic Analysis of Multimodal Documents. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Bateman J.A., Wildfeuer J. (2014) A multimodal discourse theory of visual narrative. *Journal of Pragmatics*. No. 74, pp. 180–208.

Davitti E. (2019) Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: novel insights from multimodal analysis. *Qualitative Research*. No. 19 (1), pp. 7–29.

Deppermann A., Streeck J. (2018) Time in embodied interaction: Synchronicity and sequentiality of multimodal resources. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Forceville C. (2006) Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research // Applications of Cognitive Linguistics. No. 1, pp. 379–402.

Goodwin C. (2000) Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*. No. 32, pp. 1489–1522.

Halliday M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Hart C., Queralto J.M. (2021) What can cognitive linguistics tell us about language-image relations? A multidimensional approach to intersemiotic convergence in multimodal texts. *Cognitive Linguistics*. No. 32 (4), pp. 529–562.

Hiipala T. (2016) Semi-automated annotation of page-based documents within the Genre and Multimodality framework. In *Proceedings of the 10th SIGHUM Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities*, pp. 84–89.

Kibrik A.A., Molchanova N.B. (2013) Channels of multimodal communication: Relative contributions to discourse understanding. M. Knauff, M. Pauen, N. Sebanz, I. Wachsmuth (yds.). *Proceedings of the 35th Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Austin, TX: Cognitive Science Society, pp. 2704–2709.

Kress G. (1996) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.

Kress G. & Van Leeuwen T. (2006) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London — New York: Routledge.

Kwon I., Roh J.H. (2018) Multimodality and cognitive mechanisms: A cognitive-semantics analysis of political cartoons. *Linguistic Research*. No. 35 (1), pp. 117–143.

Lakoff G., Mark T. (1989) *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lücking A., Ginzburg J. (2022) Leading voices: dialogue semantics, cognitive science and the polyphonic structure of multimodal interaction. *Language and Cognition*. No. 15 (1), pp. 148–172.

Machin D. (2013) What is multimodal critical discourse studies? *Critical discourse studies*. No. 10 (4), pp. 347–355.

O'Halloran K.L. (2021) Multimodal Discourse Analysis. In K. Hyland, B. Paltridge & L. Wong (Eds.), *Bloomsbury Companion to Discourse Analysis* (2nd ed.). London: Bloomsbury, pp. 249–266.

O'Toole M. (1994) *The Language of Displayed Art*. 2nd Edition, Routledge, London and New York.

Roh J.H., Jin W., Kim E., Kim H. & Kwon I. (2019) Multimodality and discourse viewpoint configuration: A case study of UK political posters. *Linguistic Research*, No. 36 (2), pp. 289–323.

Thomas M. (2014) Evidence and circularity in multimodal discourse analysis. *Visual Communication*. No. 13 (2), pp. 163–189.

Unsworth L. (2006) Towards a Metalanguage for Multiliteracies Education: Describing the Meaning-Making Resources of Language-Image Interaction // *English Teaching: Practice and Critique*. No. 5 (1), pp. 55–76.

Wagner J. (2018) Multilingual and Multimodal Interactions // *Applied Linguistics*. No. 39 (1), pp. 99–107.

Zhang P. (2018) Public Health Education Through Posters in Two World Cities: A Multimodal Corpus-Based Analysis. PhD thesis. The Hong Kong Polytechnic University.

王蕾. (2016) 基于多模态隐喻整合模型的国际化品牌名研究 [D]. 上海: 东华大学.

Ван Лэй. (2016) Исследование международных брендов на основе модели мультимодальной метафорической интеграции [D]. Шанхай: Университет Дунхуа.

王正, 张德禄. (2016) 基于语料库的多模态语类研究 —— 以期刊封面语类为例 // 外语教学, 37(5): 15–20.

Ван Чжэн, Чжан Делу. (2016) Корпусное исследование мультимодальных жанров на примере жанров обложек журналов // Преподавание иностранных языков. № 37 (5). С. 15–20.

顾曰国. (2006) 基于角色的建模语言 // 第十二届 CODATA 国际学术大会论文集. 北京: 中国科学院, 2006: 21–47.

Гу Юэго. (2006) Язык ролевого моделирования // Материалы 12-й Международной академической конференции CODATA Пекин: Китайская академия наук. С. 21–47.

叶起昌. (2006) 超文本多语式的社会符号学分析 // 外语教学与研究, 38(6): 437–442.

Е Цичан. (2006) Социально-семиотический анализ многоязычного гипертекста // Преподавание иностранных языков и исследования, № 38 (6): 437–442.

李文, 王振华. (2019) 司法话语多模态研究的现状与未来 // 上海交通大学学报 (哲学社会科学版), (129): 110–119.

Ли Вэнь, Ван Чжэньхуа. (2019) Текущее состояние и будущее мультимодальных исследований судебного дискурса // Журнал Шанхайского университета Цзяо Тун (по философии и социальным наукам), № 129. С. 110–119.

刘剑, 胡开宝. (2015) 多模态口译语料库的建设与应用研究 // 中国外语, 12(5): pp. 77–85.

Лю Цзянь, Ху Кайбао. (2015) Исследования по построению и применению мультимодального корпуса устного перевода // Иностранные языки Китая, 2015, № 12 (5). С. 77–85.

潘艳艳. (2019) 多模态视阈下的国家安全话语分析 —— 以中美警察形象宣传片的对比分析为例 // 外国语文, (1): pp. 78–87.

Пань Яньянь. (2019) Анализ дискурса национальной безопасности в мультимодальной перспективе (На примере сравнительного анализа имиджевых рекламных видеороликов китайской и американской полиции) // Иностранные языки, (1). С. 78–87.

References

Abousnnouga G., Machin D. (2010) The Language of War Monuments. Visual Communication VIS COMMUN. No. 9, pp. 131–149.

Adzinova A.A., Kopot' L.V. (2017) Vzaimosvyaz' verbal'nogo i ikonicheskogo komponentov kreolizovannogo teksta (na materiale zhurnala dlya avtolyubitelei "Za rulyom") = The relationship between the verbal and iconic components of a creolized text (based on the material of the magazine for car enthusiasts "Behind the Wheel"). *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie*. No. 1 (192), pp. 25–29 (In Russian).

Bateman J.A. (2008) *Multimodality and Genre: A Foundation for the Systemic Analysis of Multimodal Documents*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Bateman J.A., Delin J.L. (2003) Genre and multimodality: expanding the context for comparison across languages. *Contrastive Analysis in Language: Identifying Linguistic Units of Comparison*, pp. 230–266.

Bateman J.A., Wildfeuer J. (2014) A multimodal discourse theory of visual narrative. *Journal of Pragmatics*. No. 74, pp. 180–208.

Bronnikova O.V., Golovko A.S. (2024) Mul'timodal'ny'e sredstva reprezentatsii pragmaticheskogo potentsiala v reklamnom diskurse = Multimodal means of representing pragmatic potential in advertising discourse. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 1, pp. 132–144 (In Russian).

Davitti E. (2019) Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: novel insights from multimodal analysis. *Qualitative Research*. No. 19 (1), pp. 7–29.

Deppermann A., Streeck J. (2018) *Time in embodied interaction: Synchronicity and sequentiality of multimodal resources*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

顾曰国. (2006) 基于角色的建模语言 // 第十二届 CODATA 国际学术大会论文集. 北京: 中国科学院, 2006: 21–47.

Gu Yueguo. (2006) Role-based modeling language. *Proceedings of the 12th CODATA International Academic Conference*. Beijing: Chinese Academy of Sciences, pp. 21–47 (In Chinese).

Forceville C. (2006) Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research // *Applications of Cognitive Linguistics*. No. 1, pp. 379–402.

Goodwin C. (2000) Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*. No. 32, pp. 1489–1522.

Gordeev Yu. A., Kornilova E.E. (2001) Slovo i izobrazhenie v reklame = Word and image in advertising. Voronezh. (In Russian).

Grebenev A.N., Shayuk A.Yu. (2018) Struktura polisemioticheskogo artefakta: mul'timodal'ny'y analiz nachal'noj veb-stranicy videoblog-kanala na xostinge 'YouTube = The Structure of a Polysemiotic Artifact: A Multimodal Analysis of the Home Page of a YouTube Video Blog Channel. *Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki*. No. 5–2 (83), pp. 316–322 (In Russian).

Grishina E.A. (2015) Mul'timodal'ny'y modul' v sostave Nacional'nogo korpusa russkogo yazy'ka = Multimodal module as part of the National Corpus of the Russian Language. *Trudy' Instituta russkogo yazy'ka im. V.V. Vinogradova*. Moscow, (6), pp. 65–87 (In Russian).

Halliday M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Hart C., Queraltó J.M. (2021) What can cognitive linguistics tell us about language-image relations? A multidimensional approach to intersemiotic convergence in multimodal texts. *Cognitive Linguistics*. No. 32 (4), pp. 529–562.

Hiippala T. (2016) Semi-automated annotation of page-based documents within the Genre and Multimodality framework. In *Proceedings of the 10th SIGHUM Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities*, pp. 84–89.

Kibrik A.A. (2010) *Mul'timodal'naya lingvistika = Multimodal linguistics. Kognitivnye issledovaniya: sbornik nauchnykh trudov*. Moscow: In-t psihologii RAN, pp. 135–152 (In Russian).

Kibrik A.A., Podlesskaya V.I. (2009) *Rasskazy o snovideniyah: Korpusnoe issledovanie ustnogo russkogo diskursa = Dream Stories: A Corpus Study of Russian Oral Discourse*. Moscow: YASK (In Russian).

Kibrik A.A., Molchanova N.B. (2013) Channels of multimodal communication: Relative contributions to discourse understanding. M. Knauff, M. Pauen, N. Sebanz, I. Wachsmuth (yds.) *Proceedings of the 35th Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Austin, TX: Cognitive Science Society, pp. 2704–2709.

Kondakova I.A. (2015) *Reprezentaciya topoob'ekta v reklamnom diskurse (mul'timodal'ny'j aspekt na primere angloyazyčnoj turistichej reklamy) = Representation of a Topographic Object in Advertising Discourse (Multimodal Aspect on the Example of English-Language Tourist Advertising*. *Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, No. 11, pp. 107–111 (In Russian).

Kozhemyakin E.A., Stepanidenko M.S. (2019) *Politika vizualizacii i vizualizaciya politikov: mediareprezentacii kandidatov na post Prezidenta RF v 2018 godu = Politics of Visualization and Visualization of Politicians: Media Representations of Candidates for the Post of President of the Russian Federation in 2018*. *Diskurs-Pi*. No. 3 (36), pp. 78–97 (In Russian).

Kress G. (1996) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.

Kress G. & Van Leeuwen T. (2006) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London — New York: Routledge.

Kulikova E.V. (2014) *Precedentny'e fenomeny' v polikodovom reklamnom tekste = Precedent phenomena in polycode advertising text*. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*. No. 3–1, pp. 301–309 (In Russian).

Kwon I., Roh J.H. (2018) Multimodality and cognitive mechanisms: A cognitive-semantics analysis of political cartoons. *Linguistic Research*. No. 35(1), pp. 117–143.

Lakoff Dzh., Dzhonson M. (2004) *Metafor'y, kotory'mi my' zhivem = Metaphors We Live By*. Moscow: Editorial URSS (In Russian).

Lakoff G., Mark T. (1989) *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

李文. 王振华. (2019) 司法话语多模态研究的现状与未来 // 上海交通大学学报 (哲学社会科学版), (129): 110–119.

Li Wen, Wang Zhenhua. (2019) The current status and future of multimodal research on judicial discourse. *Journal of Shanghai Jiaotong University (Philosophy and Social Sciences Edition)*. No. 129, pp. 110–119 (In Chinese).

刘剑. 胡开宝. (2015) 多模态口译语料库的建设与应用研究 // 中国外语, 12(5): pp. 77–85.

Liu Jian., Hu Kaibao. (2015) Research on the construction and application of multimodal interpretation corpus. *Foreign Languages in China*, No. 12 (5), pp. 77–85 (In Chinese).

Lücking A., Ginzburg J. (2022) Leading voices: dialogue semantics, cognitive science and the polyphonic structure of multimodal interaction. *Language and Cognition*. No. 15 (1), pp. 148–172.

Machin D. (2013) What is multimodal critical discourse studies? *Critical discourse studies*. No. 10 (4), pp. 347–355.

Mironova N.N. (2017) Recepciya i interpretaciya mul'timodal'nyh diskursov hudozhestvennogo tvorchestva = Reception and interpretation of multimodal discourses of artistic creativity. *Materialy II Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii "Universal'noe i nacional'noe v yazykovej kartine mira"*. Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet. Belarus', pp. 21–24 (In Russian).

Mironova N.N. (2023) Diskursologiya v statike i dinamike = Discourseology in statics and dynamics. *Bol'shoe Evrazijskoe partnerstvo: lingvisticheskie, politicheskie i pedagogicheskie aspekty*, RIO GUP Moskva, pp. 175–180 (In Russian).

O'Halloran K.L. (2021). *Multimodal Discourse Analysis*. In K. Hyland, B. Paltridge & L. Wong (Eds.), *Bloomsbury Companion to Discourse Analysis* (2nd ed.). London: Bloomsbury, pp. 249–266.

O'Toole M. (1994) *The Language of Displayed Art*. 2nd Edition, Routledge, London and New York.

潘艳艳. (2019) 多模态视阈下的国家安全话语分析 —— 以中美警察形象宣传片的对比分析为例 // 外国语文, (1): pp. 78–87.

Pan Yanyan. (2019) Analysis of national security discourse from a multimodal perspective = A comparative analysis of Chinese and American police image propaganda films as an example. *Foreign Languages*. No. 1, pp. 78–87 (In Chinese).

Roh J.H., Jin W., Kim E., Kim H. & Kwon I. (2019). Multimodality and discourse viewpoint configuration: A case study of UK political posters. *Linguistic Research*, No. 36 (2), pp. 289–323.

Thomas M. (2014) Evidence and circularity in multimodal discourse analysis // *Visual Communication*. No. 13 (2), pp. 163–189.

Unsworth L. (2006) Towards a Metalanguage for Multiliteracies Education: Describing the Meaning-Making Resources of Language-Image Interaction. *English Teaching: Practice and Critique*. No. 5(1), pp. 55–76.

Wagner J. (2018) Multilingual and Multimodal Interactions. *Applied Linguistics*. № 39(1), pp. 99–107.

王蕾. (2016) 基于多模态隐喻整合模型的国际化品牌名研究 [D]. 上海: 东华大学.

Wang Lei. (2016) Research on international brand names based on the multimodal metaphor integration model [D]. Shanghai: Donghua University (In Chinese).

王正. 张德禄. (2016) 基于语料库的多模态语类研究 —— 以期刊封面语类为例 // 外语教学. 37(5): 15–20.

Wang Zheng, Zhang Delu. (2016) Corpus-based research on multimodal categories — Taking journal cover categories as an example // Foreign Language Teaching. No. 37 (5), pp. 15–20 (In Chinese).

叶起昌. (2006) 超文本多语式的社会符号学分析 // 外语教学与研究, 38(6): 437–442.

Ye Qichang. (2006) A socio-semiotic analysis of multilingual hypertext. Foreign Language Teaching and Research. No. 38 (6), pp. 437–442 (In Chinese).

Zhang P. (2018) Public Health Education Through Posters in Two World Cities: A Multimodal Corpus-Based Analysis. PhD thesis. The Hong Kong Polytechnic University.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Миронова Надежда Николаевна — доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, д. 1, корп. 51, к. 1150; nnmironova@yandex.ru

Ду Каницэ — аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, д. 1, корп. 51; dkz951029@gmail.com

ABOUT THE AUTHORS:

Nadejda N. Mironova — Dr. Sc. (Philology), Professor, Higher School of Translation and Interpreting (Department), Lomonosov Moscow State University, Building 51, the 1st Building of Humanities, 1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia; nnmironova@yandex.ru

Du Kangze — Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, 1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia; dkz951029@gmail.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат авторам и не обязательно отражают по-

зицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the authors and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interests.